

HaHar HaYarok Tamid

ההר הירוק

Paroles : Yoram Teharlev

Musique : Moni Amarilyo

Chorégraphie : [Tiram Bentzi](#) - 1980

ההר הירוק

פקחתי את עיני, היה אז חודש שבט ,
ראיתי מעלי ציפור קטנה אחת
ותכלת השמיים וענן יחיד
וראיתי -
את ההר הירוק תמיד .

ההר הירוק כל ימות השנה ,
אני עוד חולם ושואל
לנשום רוחותיך כבראשונה ,
לשכב בצילך כרמל .

במשחקי ילדות קלי השכרון
רדפתי פרפרים, החלקתי במדרון
ועת חיפשתי לי מסתור ללב תמים
אז ברחתי -
אל ההר הירוק תמיד .

ההר הירוק כל ימות השנה ...

בשנות הנעורים, בשנות האהבה
טיפסנו בשביליו, ידי בתוך ידה
השקפנו למרחק, לעבר העתיד
וחלמנו -
על ההר הירוק תמיד .

ההר הירוק כל ימות השנה ...

הלכנו לצבא, גדולים ונבוכים ,
מתוך המלחמות חזרנו כאחים
הבאנו על כפיים רע וידיד
ונפרדנו -
מול ההר הירוק תמיד .

ההר הירוק כל ימות השנה ...

וילדינו כבר היום הם עלמים ,
הורינו - שערם הלבין מרוב ימים .
אך צעירים נהיה כל בוקר, עת נביט
אל אחינו -
אל ההר הירוק תמיד .

ההר הירוק כל ימות השנה...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Yarok, yerukah	vert		ירוקה, ירוק
Lifkoach, pakach	ouvrir (les yeux)		פקח, לפקוח
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Liyot, haya	être		היה, להיות
Az	alors		אז
Chodesh, chodashim	un mois	[ז]	חודשים, חודש
Shvat	Shvat (5 ^{ème} mois)		שבט
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Me'al	au-dessus		מעל
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Katan, ktana	petit		קטנה, קטן
Achat	un		אחת
Tchelet	l'azur	[נ]	תכלת
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים

Anan, ananim	un nuage	[ז]	עננים, ענן
Yachid, yechida	unique		יחידה, יחיד
Tamid	toujours		תמיד
Kol	tout, chaque		כל
Yom, yomim	un jour	[ז]	ימים, יום
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Ani	je, moi		אני
Od	encore		עוד
Lachlom, chalam	rêver		חלם, לחלום
Lishol, sha'al	demander		לשאול, שאל
Linshom, nasham	respirer		נשם, לנשום
Ru'ach, ruchot	le vent, l'esprit	[נ]	רוחות, רוח
Barishona	jadis, dans le passé		בראשונה
Lishkav, shachav	se coucher, reposer		שכב, לשכב
Tzel, tzlalom	une ombre	[ז]	צלים, צל
Carmel	le mont Carmel		כרמל
Mischak, mischakim	un jeu	[ז]	משחקים, משחק
Yaldut, yalduyot	l'enfance	[נ]	ילדות, ילדויות
Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Shikaron, shichronot	l'ivresse	[ז]	שכרונות, שכרון
Lirdof, radaf	poursuivre		רדף, לרדוף
Parpar, parparim	un papillon	[ז]	פרפרים, פרפר
Lehachlik, hechlik	glisser, dérapier		החליק, להחליק
Midron, midronim	une pente, un talus, un versant	[ז]	מדרונים, מדרון
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Lechapes, chipes	chercher		חיפש, לחפש
Mistor, mistorim	un refuge, un abri	[ז]	מסתורים, מסתור
Lev	le cœur	[ז]	לב
Tamim, temima	droit, innocent		תמימה, תמים
Livroach, barach	fuir, se sauver		ברח, לברוח
Ne'urim	la jeunesse	[ז]	נעורים
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Letapes, tipes	grimper, gravir		טיפס, לטפס

Shvil, shvilim	un chemin, un sentier	[ז]	שבילים, שביל
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Betoch	à l'intérieur, dans		בתוך
Lehashkif, hishkif	regarder, observer, surveiller		השקיף, להשקיף
Lamerchak	au loin		למרחק
Le'ever	en direction de, vers		לעבר
Atid	le futur	[ז]	עתיד
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Tzava, tzvaot	l'armée	[ז]	צבאות, צבא
Gadol, gdola	grand		גדולה, גדול
Navuch, nvuchah	perplexe, égaré, désespéré		נבוכה, נבוך
Mitoch	parmi		מתוך
Milchama, milchamot	une guerre	[נ]	מלחמות, מלחמה
Lachzor, chazar	retourner, revenir		חזר, לחזור
Ach, achim	un frère	[ז]	אחים, אח
Lehavi, hévi	apporter		להביא
Kaf, kapot	la paume	[נ]	כפות, כף
Re'a, re'im	un ami, un compagnon	[ז]	רעים, רע
Yadid, yadidim	un ami	[ז]	ידידים, ידיד
Lehipared, nifrad	se séparer		נפרד, להיפרד
Mul	face à		מול
Kvar	déjà		כבר
Hayom	aujourd'hui		היום
Alam, alamim	un jeune homme	[ז]	עלמים, עלם
Horim	les parents	[ז]	הורים
Se'ar	la chevelure	[ז]	שער
Lehalbin, hilbin	blanchir, pâlir		הילבין, להלבין
Merov	à force de		מרוב
Ach	mais, cependant		אך
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Boker, bekarim	un matin	[ז]	בוקרים, בוקר
Lehabit, hibit	jeter un coup d'œil		הביט, להביט

Hahar hayarok

Pakachti et enai haya az chodesh shvat
Raiti me'alai tzipor ktana achat
Utchelet hashamyim veanan yachid
Vera'iti - Et hahar hayarok tamid.

**Hahar hayarok kol yemot hashana
Ani od cholem vesho'el
Linshom ruchotecha kevarishona
Lishkav betzilcha Carmel.**

Bemischekey yaldut kaley hashikaron
Radafti parparim haechlakti bamidron
Ve'et chipasti li mistor lelev tamim
Az barachti - El hahar hayarok tamid

Hahar hayarok...

Bishnot hane'urim, bishnot ha'ahavah,
Tipasnu bishvilav, yadi betoch yadah
Hishkafnu lamerchak, leavar ha'atid,
Vechalamnu -Al hahar hayarok tamid.

Hahar hayarok...

Halachnu latzava gdolim unveochim
Mitoch hamilchamot chazarnu ke'achim
Havenu al kapayim re'a veyadid
Venifradnu mul hahar hayarok tamid.

Hahar hayarok...

Viyladenu kvar hayom hem alamim
Horenu se'aram hilbin merov yamim
Ach tze'irim niheye kol boker
Et nabit el achinu el hahar hayarok tamid.

Hahar hayarok...

La montagne verte

J'ai ouvert les yeux, c'était alors le mois de Shevat,
J'ai vu au-dessus de moi un petit oiseau,
L'azur du ciel et un unique nuage.
Et j'ai vu - la montagne toujours verte.

**La montagne est verte toute l'année,
Je rêve encore et désire
Respirer ton atmosphère comme autrefois
Et me reposer sous ton ombre, Mont Carmel.**

Dans mes jeux d'enfance, simples et enthousiastes,
J'ai poursuivi des papillons, glissé sur les pentes,
Et lorsque j'ai cherché un refuge pour mon cœur innocent,
J'ai fui - sur la montagne toujours verte.

La montagne est verte toute l'année...

Dans mes années de jeunesse, dans les années de l'amour,
Nous avons grimpé sur ses sentiers, ma main dans la sienne,
Nous avons regardé au loin, vers l'avenir
Et nous avons rêvé - sur la montagne toujours verte.

La montagne est verte toute l'année...

Nous sommes allés à l'armée, grands mais désemparés,
Comme des frères, nous sommes revenus des guerres,
Nous avons porté dans nos bras un compagnon et un ami,
Et nous nous sommes séparés - en face de la montagne toujours verte.

La montagne est verte toute l'année...

Aujourd'hui déjà, nos enfants sont des jeunes gens,
Nos parents - leur chevelure a blanchi avec les jours,
Mais chaque matin, nous serons jeunes quand nous regarderons
Vers notre frère - la montagne toujours verte.

La montagne est verte toute l'année...

החר הירוק

משקל: 4/4 (תיבה אחת בת 2/4 בחלק ב')

<u>חלק</u>	<u>א'</u>
עמידה עורפית, פנים נכ"ש, אחיזה רגילה.	1-4
צעדת חילוף עם שיוף החל בימ. לפנים.	5-8
כמו 4-1 החל בשמ.	9-10
העברת משקל בימ. ימינה אל חמ., פסיעה בשמ. במקום.	11-12
שיכול בימ. לפני שמ., פסיעה בשמ. במקום מאחור.	13-16
(עוזבים ידיים) חצי סיבוב ימינה בשלוש פסיעות החל בימ., שהיה (מסיימים עם הפנים בכש.)	17-20
צעדה תימנית החל בשמ.	21-24
3/4 סיבוב ימינה לממ. בשלוש פסיעות החל בימ., שהיה מסיימים עם הגב לממ.)	25-28
שתי צעדות פסיעה ניעה החל בשמ. לפנים אל קמ. תוך הנפת ידיים שמאלה וימינה ואצבע צרדה עם כל ניעה.	29-32
צעדת חילוף בשמ. לפנים לקמ. ובסופה פניה שמאלה נכ"ש.	33-64
כמו 1-32 (בסיום פונים שמאלה לממ.)	

<u>חלק</u>	<u>ב'</u>
עמידה רגילה, אחיזת ידיים במרפקים כפופים.	1-2
העברת משקל בימ. ימינה תוך הנפת הידיים ימינה, שהיה.	3-4
כמו 1-2 במנוגד.	5-8
שיכול בימ. לפני שמ., פסיעה קטנה בשמ. שמאלה, שיכול בימ. מאחורי שמ. תוך פניה ימינה, שהיה (מסיימים עם הפנים נכש.)	9-12
צעדת חילוף החל בשמ. לפנים נכש.	13-14
סגירה בימ. ליד שמ. תוך פניה שמאלה לממ. וכפיפת ברכיים.	15-18
חילוף-שיכול החל בימ. ימינה.	19-22
3/4 סיבוב ימינה בשלוש פסיעות החל בימ., שהיה (מסיימים עם הפנים כש.)	23-26
צעדת חילוף החל בשמ. לפנים בכש.	27-28
סגירה בימ. ליד שמ. תוך כפיפת ברכיים ושיכול ידיים בגובה החזה ואצבע צרידה, שהיה.	29-30
פניה ימינה לממ. ברגליים צמודות, הידיים נשארות משוכלות בגובה החזה ואצבע צרידה נוספת, שהיה.	31-60
כמו 1-30	

רישום הצעדים: ספי בר- לב, מרכז הקורס להכשרת מדריכים לריקודי-עם באוניברסיטת ת"א